Prekladateľ: Ing. Jela Palkovičová
Zadávateľ: LEXIKA s.r.o., Dobrovičova 10, 811 09 Bratislava
Číslo spisu/objednávky: 242940/2/1

PREKLAD číslo: 370/2024
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Posudok

Počet strán prekladanej listiny: 2
Počet strán preloženej listiny: 2
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Report by Dr. David Jhave Johnston (poet, researcher at the Center for Digital Narrative, University in Bergen) on the appointment process of Mgr. Z. Husárová, PhD., to the position of associate professor in the field of Fine Arts

In brief, given the copious amount of research work of the highest quality conducted over decades, and the robust rigorous quality of the the theoretical work (The Culture of Networks), **I fully support with complete confidence the appointment of Zuzana Husárová**, PhD., to the position of associate professor in the field of Fine Arts.

Context

I've known about Zuzana Husárová's work for many years. My first significant encounter with her artistic output, alongside her partner Ľubomír Panák, was at the 2013 E-Poetry Festival in London. I might have seen her earlier when she was completing a Fulbright at MIT in 2011, but it was the work, *Enter:in Wodies* (with Ľubomír Panák), that first left a vivid impression. This installation piece, which utilized Kinect technology, offered a full-bodied, interactive exploration of poetics, integrating the viewer into a dynamic reading and writing experience. It situated the viewer at the forefront of the innovative practices emerging within electronic and digital poetics—combining a traditionally authorial intent with profound digital dexterity. Here, digital technology became more than a trend; it connected thematically and viscerally with the viewer, fostering a poetic framework that was embodied and authentic.

Another pivotal piece was *Any Vision*, created in 2011 at Harvard University using a scanning electron microscope. This project printed a poem onto a chip made of germanium and silicon dioxide, incorporating a musical layer that invoked an Oulipian recursive framework. This conceptual complexity, inscribing poetic language onto the atomic level, made it a foundational work in my digital typography courses for many years.

Both *Enter:in Wodies* and *Any Vision* exemplify how sophisticated technology, paired with genuine artistic practice, can redefine the potential of digital poetics. These works engage deeply with conceptual and romantic traditions while pushing into contemporary mediated writing.

For many years, I have included both these works on the curriculum of university media-art courses I taught in Canada and Hong Kong as examples of exemplary typographic and literary practice.

The Culture of Neural Networks (*CoNN*)

Earlier this year, Dr. Husárová asked me to consider producing a blurb for *The Culture of Neural Networks: Synthetic Literature and Art in (Not Only) the Czech and Slovak Context*, a book she co-authored with Karel Piorecký.

The Culture of Neural Networks (*CoNN*) is a vital, geo-locally rooted yet internationally resonant exploration into the emergent ecosystem of neural network-driven art practices. Disjunctive, vernacular, regional, and nuanced, *CoNN* offers insightful tendrils into an ecosystem of art practices emerging at the intersection of language and neural networks. It is as informative as it is challenging and nourishing, presenting a well-organized historical and theoretical overview of machine-generated literature. I learned a lot from reading it; this book is clearly written, thoroughly researched, and provides expert and newcomer alike with an abundance of examples, demonstrating that "neural networks are not merely a technological tool or even a new generation of software, but a phenomenon with distinct culture-creating potential" (p. 168).

I am particularly interested in how Husárová's work in the Czech and Slovak context frames neural network culture not merely as globalized phenomena but as local vernaculars—embodied, performative, and resistant to facile translation. This perspective raises crucial questions: how do the cultural specificity and vernacular of Czech and Slovak environments impact synthetic literature's aesthetic, performative, and critical reception? Her work proposes a nuanced interaction between electronic writing and more traditional literary forms, bridging cultural and technological divides in ways that honor both heritage and innovation.

Given that Dr. Husárová's artistic corpus also includes a vast array of performative, DJing, and video projects that are deeply rooted in the unique Slovak cultural environment, there is much of which I (as an anglophone from Canada) am not familiar. Yet from the international perspective, her work showcases an embodied, complex practice concerned with the interrelations between language, sound, and visual media, challenging and expanding our understanding of synthetic literary creation. This dynamic interplay between the traditional and digital has been meticulously documented and theorized in her writing, contributing not only to the critical canon of electronic literature but also to a creative academic discourse.

Conclusion

It's my belief that Zuzana Husárová is an outstanding candidate whose lineage of innovative work merits recognition at the highest academic level.

I fully support the appointment of Zuzana Husárová, PhD., to the position of associate professor in the field of Fine Arts.

podpísaný v.r.

Signed by David (Jhave) Johnston on Nov 13, 2024

Preklad z anglického jazyka

Posudok Dr. Davida Jhave Johnstona (básnik, výskumný pracovník Centra pre digitálne rozprávanie, Univerzita v Bergene) v konaní na vymenovanie Mgr. Z. Husárovej, PhD. za docentku v odbore Výtvarné umenie

V krátkosti, vzhľadom na množstvo výskumných prác najvyššej kvality, ktoré boli vytvorené v priebehu desaťročí, a na vynikajúcu rigoróznu kvalitu teoretickej práce (Kultúra sietí), **s plnou dôverou podporujem vymenovanie doc. Ing. Zuzany Husárovej, PhD.** za docentku v odbore Výtvarné umenie.

Kontext

Prácu Zuzany Husárovej poznám už veľa rokov. S jej tvorbou som sa po boku jej partnera Ľubomíra Panáka prvýkrát výraznejšie stretol v roku 2013 na festivale E-Poetry v Londýne. Mohol som sa s ňou stretnúť už skôr, keď v roku 2011 absolvovala Fulbrightov pobyt na MIT, ale práve dielo *Enter:in Wodies* (s Ľubomírom Panákom) vo mne zanechalo prvý výrazný dojem. Toto inštalačné dielo, ktoré využívalo technológiu Kinect, ponúklo plnohodnotné interaktívne skúmanie poetiky, pričom diváka integrovalo do dynamického zážitku čítania a písania. Umiestnilo diváka do popredia inovatívnych postupov vznikajúcich v rámci elektronickej a digitálnej poetiky - spájajúcich tradične autorský zámer s digitálnou zručnosťou. Digitálna technológia sa tu stala viac než len trendom; tematicky a vizuálne sa spojila s divákom a podporila poetický rámec, ktorý bol stelesnený a autentický.

Ďalším kľúčovým dielom bol projekt *Any Vision*, vytvorený v roku 2011 na Harvardovej univerzite pomocou skenovacieho elektrónového mikroskopu. Tento projekt vytlačil báseň na čip vyrobený z germánia a oxidu kremičitého, ktorý obsahoval hudobnú vrstvu vyvolávajúcu oulipovský rekurzívny rámec. Vďaka tejto koncepčnej komplexnosti, ktorá zapisuje básnický jazyk na atómovú úroveň, sa stal na dlhé roky základným dielom mojich kurzov digitálnej typografie.

Enter:in Wodies aj *Any Vision* sú príkladom toho, ako môže sofistikovaná technológia v spojení so skutočnou umeleckou praxou nanovo definovať potenciál digitálnej poetiky. Tieto diela sa hlboko zaoberajú konceptuálnymi a romantickými tradíciami a zároveň sa posúvajú do súčasného sprostredkovaného písania.

Obe tieto diela som dlhé roky zaraďoval do učebných osnov univerzitných kurzov mediálneho umenia, ktoré som viedol v Kanade a Hongkongu, ako príklady vzorovej typografickej a literárnej praxe.

Kultúra neurónových sietí (*CoNN*)

Začiatkom tohto roka ma Dr. Husárová požiadala, aby som zvážil možnosť vytvorenia reklamy na jej knihu *Kultúra neurónových sietí: Syntetická literatúra a umenie (nielen) v českom a slovenskom prostredí*, ktorej spoluautorom bol Karel Piorecký.

Kultúra neurónových sietí (*CoNN*) je dôležitý, geograficky zakorenený, ale medzinárodne rezonujúci výskum vznikajúceho ekosystému umeleckých postupov riadených neurónovými sieťami. *CoNN* je disjunktné, vernakulárne, regionálne a diferencované dielo, ktoré ponúka zasvätený pohľad do ekosystému umeleckých postupov vznikajúcich na priesečníku jazyka a neurónových sietí. Je rovnako informatívne, ako aj podnetné a vyživujúce, predstavuje dobre organizovaný historický a teoretický prehľad o strojovo generovanej literatúre. Pri čítaní som sa veľa naučil; táto kniha je zrozumiteľne napísaná, dôkladne preskúmaná a poskytuje odborníkom aj nováčikom množstvo príkladov, ktoré dokazujú, že „neurónové siete nie sú len technologickým nástrojom alebo dokonca novou generáciou softvéru, ale fenoménom s výrazným kultúrotvorným potenciálom" (s. 168).

Osobitne ma zaujíma, ako p. Husárová v českom a slovenskom prostredí rámcuje kultúru neurónových sietí nielen ako globalizovaný fenomén, ale ako lokálnu reč - stelesnenú, performatívnu a odolnú voči jednoduchému prekladu. Táto perspektíva vyvoláva zásadné otázky: Ako kultúrne špecifiká a slovesnosť českého a slovenského prostredia ovplyvňujú estetickú, performatívnu a kritickú recepciu syntetickej literatúry? Vo svojej práci navrhuje vyladenú interakciu medzi elektronickým písaním a tradičnejšími literárnymi formami. Jej práca navrhuje nuansovanú interakciu medzi elektronickým písaním a tradičnejšími literárnymi formami, preklenutie kultúrnych a technologických rozdielov spôsobom, ktorý si cti dedičstvo aj inováciu.

Vzhľadom na to, že umelecký korpus Dr. Husárovej zahŕňa aj širokú škálu performatívnych, dídžejských a video projektov, ktoré sú hlboko zakorenené v jedinečnom slovenskom kultúrnom prostredí, je toho veľa, čo ja (ako anglofón z Kanady) nepoznám. Z medzinárodného hľadiska však jej tvorba prezentuje stelesnenú, komplexnú prax zaoberajúcu sa vzájomnými vzťahmi medzi jazykom, zvukom a vizuálnymi médiami, ktorá spochybňuje a rozširuje naše chápanie syntetickej literárnej tvorby. Túto dynamickú súhru medzi tradičným a digitálnym starostlivo zdokumentovala a teoreticky zdôvodnila vo svojej tvorbe, čím prispela nielen ku kritickému kánonu elektronickej literatúry, ale aj k tvorivému akademickému diskurzu.

Záver

Som presvedčený, že Zuzana Husárová je vynikajúcou kandidátkou, ktorej inovatívna práca si zaslúži uznanie na najvyššej akademickej úrovni.

Plne podporujem vymenovanie doc. Ing. Zuzany Husárovej, PhD. za docentku v odbore Výtvarné umenie.

Podpis _____

Podpísal David (Jhave) Johnston 13. novembra 2024

Prekladateľská doložka

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970679.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom: 370/2024

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/ prekladateľského úkonu.

V Bratislave dňa 15. 11. 2024

Ing. Jela PALKOVIČOVÁ PREKLADATEĽ jazyk: slovenský - anglický

Ing. Jela Palkovičová


Ing. Jela PALKOVIČOVÁ
PREKLADATEĽ
jazyk: slovenský - anglický


Ing. Jela PALKOVIČOVÁ
PREKLADATEĽ
jazyk: slovenský - anglický